

INTER-AMERICAN
RADIOCOMMUNICATIONS CONVENTION

Signed at Havana, December 13, 1937

18

Instrument of Ratification of Canada deposited at Havana,
December 22, 1938

CONVENTION INTERAMÉRICAINÉ
DE RADIOCOMMUNICATIONS

Signée à la Havane le 13 décembre 1937

Instrument de Ratification du Canada déposé à la Havane
le 22 décembre 1938



OTTAWA
J. O. PATENAUDE, I.S.O.
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

1939

Price, 25 cents

32 756 181
6 1629852

54 040 446
6 3208539

INTER-AMERICAN RADIOCOMMUNICATIONS CONVENTION
and appended documents
HAVANA, 1937

INDEX

PART ONE—CONFERENCES

	PAGE
Art. 1.—Objectives.....	4
Art. 2.—Composition of the Conferences.....	4
Art. 3.—Voting.....	6
Art. 4.—Place and date of Conferences.....	6
Art. 5.—Internal Regulations of the Conferences (Annex 1).....	6

PART TWO—INTER-AMERICAN RADIO OFFICE (O.I.R.)

Art. 6.—Object.....	6
Art. 7.—Functions.....	8
Art. 8.—Maintenance.....	8
Art. 9.—Seat and supervision of the Office.....	10
Art. 10.—Internal Regulations of the O.I.R. (Annex 2).....	10

PART THREE—SPECIAL PROVISIONS

Art. 11.—General principles.....	10
Art. 12.—Bilateral agreements.....	10
Art. 13.—Frequency measuring stations.....	10
Art. 14.—Exchange of information.....	12
Art. 15.—Safety of life at sea and in the air.....	12
Art. 16.—Obligation of all commercial aircraft to carry radio equipment.....	12
Art. 17.—Establishment of aeronautical radio stations.....	12
Art. 18.—Emergency communications.....	12
Art. 19.—Cultural broadcasting.....	12
Art. 20.—Radiocommunication to multiple destinations.....	14
Art. 21.—Retransmission.....	14
Art. 22.—Clandestine stations.....	14

PART FOUR—GENERAL PROVISIONS

Art. 23.—Entry into force of the Convention. Ratification.....	14
Art. 24.—Adherences.....	16
Art. 25.—Divisibility of Convention.....	16
Art. 26.—Reports of Ratification and Adherences.....	16
Art. 27.—Denunciation.....	16
Art. 28.—Languages.....	16
Art. 29.—Special Agreements.....	16
Art. 30.—Codification.....	18
Art. 31.—Arbitration.....	22

ANNEX 1.—Internal Regulations of the Inter-American Radio Conferences.....	24
--	----

ANNEX 2.—Internal Regulations in the Inter-American Radio Office, O.I.R.....	28
--	----

ANNEX 3.—Definition of Zones.....	30
-----------------------------------	----

CONVENTION INTERAMÉRICAINE DE RADIOCOMMUNICATIONS

et ses Annexes

LA HAVANE, 1937

TABLE DES MATIÈRES

	PAGES
PREMIÈRE PARTIE—CONFÉRENCE INTERAMÉRICAINE DE RADIO-COMMUNICATION	
Art. 1.—Objet.....	5
Art. 2.—Composition des Conférences.....	5
Art. 3.—Votation dans les Conférences.....	7
Art. 4.—Lieu et date des Conférences.....	7
Art. 5.—Règlement intérieur des Conférences. (Annexe 1.).....	7
DEUXIÈME PARTIE—BUREAU INTERAMÉRICAIN DE RADIO COMMUNICATION (O.I.R.)	
Art. 6.—Objet.....	7
Art. 7.—Attributions.....	9
Art. 8.—Subvention du Bureau.....	9
Art. 9.—Siège et surveillance du Bureau.....	9
Art. 10.—Règlement intérieur de l'O.I.R. (Annexe 2).....	11
TROISIÈME PARTIE—DISPOSITIONS SPÉCIALES	
Art. 11.—Principes Généraux.....	11
Art. 12.—Accords bilatéraux.....	11
Art. 13.—Postes de contrôle de Fréquences.....	11
Art. 14.—Echange de Rapports.....	11
Art. 15.—Sécurité de la vie dans l'air et sur mer.....	13
Art. 16.—Obligation pour tout Aéronef commercial d'être muni d'un équipement radio-électrique.....	13
Art. 17.—Etablissement de Postes Aéronautiques Radio électriques.....	13
Art. 18.—Communications de Secours.....	13
Art. 19.—Radio-diffusion Culturelle.....	13
Art. 20.—Radio-diffusion dirigée à de Multiples Destinations.....	13
Art. 21.—Retransmission.....	15
Art. 22.—Postes Clandestins.....	15
QUATRIÈME PARTIE—DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Art. 23.—Entrée en vigueur et Ratifications.....	15
Art. 24.—Adhésions.....	17
Art. 25.—Divisibilité de la Convention.....	17
Art. 26.—Rapports des ratifications et des adhésions.....	17
Art. 27.—Dénonciations.....	17
Art. 28.—Langues.....	17
Art. 29.—Accords spéciaux.....	17
Art. 30.—Codification.....	17
Art. 31.—Arbitrage.....	19
ANNEXE 1.—Règlement Intérieur des Conférences Interaméricaines de Radio-communications.....	23
ANNEXE 2.—Règlement Intérieur du Bureau Interaméricain de Radio-communications (O.I.R.).....	35
ANNEXE 3.—Définition des Zones.....	39

INTER-AMERICAN RADIOCOMMUNICATIONS CONVENTION

concluded at Havana, on December 13th, 1937, among the Governments of the States named below:

Brazil,	Dominican Republic,	Nicaragua,
Canada,	United States of America,	Panama,
Colombia,	Guatemala,	Peru,
Cuba,	Haiti,	Uruguay and
Chile,	Mexico,	Venezuela.

The governments named above, recognizing the benefits of co-operation and mutual understanding resulting from the exchange of views with respect to radiocommunications, have designated the undersigned plenipotentiaries to the first Inter-American Radio Conference, held in the City of Havana, Republic of Cuba, who by common consent and subject to ratification, have concluded the following Convention, in conformity with the provisions of the International Telecommunications Convention of Madrid, 1932.

PART ONE CONFERENCES

ARTICLE 1

Objective

The contracting governments agree to meet periodically in conferences of plenipotentiaries for the purpose of resolving by common understanding such problems as may arise in the field of radiocommunications in the American continent.

ARTICLE 2

Composition of the Conferences

The conferences shall be composed, as provided in the Internal Regulations of the Inter-American Radio Conferences (Annex 1 of this Convention), of the delegates of all the Governments of the American Continent which agree to attend.

Representatives of institutions and organizations associated with radiocommunications, of enterprises or groups of enterprises and bodies or persons engaged in the operation of radio services may also attend, as observers, provided they are authorized by their respective Governments.

ARTICLE 3

Voting

(A) Only one vote shall be had in the Conferences by each State that meets the following qualifications:—

- I. a permanent population;
- II. a defined territory;
- III. government;
- IV. capacity to enter into relations with the other States.

(B) Countries or territories not possessing these qualifications may have voice but no vote in the conferences; but agreements resulting from the conferences shall be open for their adherence through the medium of their respective home governments.

CONVENTION INTERAMÉRICAINNE DE RADIO-COMMUNICATIONS

arrêtée à la Havane, le 13 décembre 1937, entre les Gouvernements des pays suivants:

Brésil,	République Dominicaine,	Nicaragua,
Canada,	Etats-Unis d'Amérique,	Panama,
Chili,	Guatemala,	Pérou,
Colombie,	Haïti,	Uruguay et
Cuba,	Mexique,	Venezuela.

Reconnaissant les avantages de la coopération et de l'entente mutuelle qui résultent de l'échange d'idées au sujet de Radio-Communications, les Gouvernements ci-dessus ont désigné les plénipotentiaires soussignés à la Première Conférence Interaméricaine de Radio-Communications qui a eu lieu à la Havane, République de Cuba, lesquels, d'un commun accord et sujet à ratification, ont arrêté la Convention suivante, en conformité avec les dispositions de la Convention Internationale de Télé-Communications de Madrid 1932.

PREMIÈRE PARTIE CONFÉRENCES

ARTICLE 1

Objet

Les Gouvernements contractants ont décidé de se réunir périodiquement en Conférence de Plénipotentiaires pour y résoudre, de commun accord, les problèmes qui pourraient se présenter dans le domaine des radio-communications dans le Continent Américain.

ARTICLE 2

Composition des Conférences

Les Conférences se composeront d'accord avec les termes fixés par le Règlement intérieur des Conférences Interaméricaines de Radio-Communications, (Annexe 1 de la présente Convention) des Délégués de tous les Gouvernements du Continent Américain qui accepteront d'y prendre part.

Des représentants d'institutions et d'organisations intéressées dans les Radio-communications, d'entreprises ou de groupements d'entreprises, d'entités ou de personnes qui exploitent des services radio-électriques, peuvent aussi y prendre part comme observateurs à condition d'y être autorisés par leurs gouvernements respectifs.

ARTICLE 3

Votation

(A) Les Etats qui réunissent les conditions suivantes:

I.—Une population permanente.

II.—Un territoire déterminé.

III.—Un Gouvernement.

IV.—La capacité d'engager des relations avec les autres Etats,

n'auront qu'une voix.

(B) Les pays ou territoires qui ne possèdent pas les conditions ci-dessus, pourront prendre part aux débats, mais non pas voter au cours des conférences; mais ils pourront adhérer aux accords, résultats de ces Conférences, par l'intermédiaire de leurs Gouvernements métropolitains respectifs.

ARTICLE 4

Place and Date of Conferences

The conferences shall be held at intervals not greater than three years. The country and the date at which each conference is to meet shall be fixed by the preceding conference. However, the date scheduled for a meeting may be advanced or postponed by the organizing government at the request of five or more participating governments.

The government of the country in which the conference is scheduled to be held, hereafter referred to as the organizing government, shall fix the place and the final date of the meeting and shall send out the invitations for attendance through the customary diplomatic channels, at least six months in advance.

ARTICLE 5

Internal Regulations for Conferences

This convention has annexed Internal Regulations for the Inter-American Radio Conference (Annex 1) which establish the procedure to be followed at the meetings and which may be amended only by the affirmative vote of two-thirds of the states participating at the Conference in question.

PART TWO

INTER-AMERICAN RADIO OFFICE, (O.I.R.)

ARTICLE 6

Object

The contracting governments agree:—

- (A) To establish the Inter-American Radio Office, (OIR), as an Inter-American organization of a consultative character which shall centralize and facilitate, among the administrations of the American countries, the interchange and circulation of information relative to radio-communications in all their aspects, and collaborate in the organization of the conferences mentioned in Part One of this convention; and
- (B) 1. To communicate at the proper time to the Inter-American Radio Office all provisions of internal and international radio legislation and the regulations in force in their territories, and such amendments as may be introduced in these provisions; as well as statistical, technical and administrative reports relative thereto; and
2. Specifically, to transmit to the OIR every six months an official list of the frequencies assigned by them to all broadcasting stations and to notify monthly all changes and additions thereto.

Such notification shall be made in accordance with the procedure adopted in the current General Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention and shall also include:—

- (a) Power actually in use.
- (b) Maximum contemplated power.
- (c) Hours of transmission.

The required notifications referred to shall be made in all cases, independently of the usual notification sent to the Bureau of the International Telecommunication Union.

ARTICLE 4

Lieu et date des Conférences

Les Conférences auront lieu à des intervalles qui ne dépasseront pas trois ans. Le Pays et la date de réunion de chaque Conférence seront fixés par la Conférence antérieure. Cependant la date signalée pour une réunion pourra être avancée ou retardée, par le Gouvernement organisateur, à la demande de cinq ou de plus de cinq Gouvernements participants.

Le Gouvernement du Pays où doit se réunir une Conférence, qui sera appelé le Gouvernement Organisateur, fixera le lieu et la date définitive de la réunion et enverra, par la voie diplomatique, au moins six mois d'avance les invitations d'usage.

ARTICLE 5

Règlement Intérieur des Conférences

Un Règlement Intérieur des Conférences interaméricaines de Radio-communications, (annexe 1) qui fixe la procédure des réunions de la Conférence et qui ne pourra être modifié que par un vote favorable d'une majorité des deux tiers des Etats participants à la Conférence mentionnée, est annexé à cette Convention.

DEUXIÈME PARTIE

BUREAU INTERAMÉRICAIN DE RADIO-COMMUNICATIONS (O.I.R.)

ARTICLE 6

Objet

Les Gouvernements contractants ont convenu :

(A) D'établir le Bureau Interaméricain de Radio-communications (O.I.R.) comme organisme Interaméricain de caractère consultatif qui centralisera et facilitera l'échange et la circulation d'information concernant les Radio-communications sous tous leurs aspects, entre les Administrations des pays américains, et qui collaborera à l'organisation des Conférences mentionnées dans la première partie de cette Convention.

(B) 1. De communiquer opportunément au Bureau Interaméricain de Radio-communication toutes les dispositions de législation intérieure et internationale qui sont en vigueur sur leurs territoires ainsi que les rapports de statistiques, techniques et administratifs concernant les radio-communications et de même les modifications qui se feront à ces dispositions; et

2. Ils devront remettre spécialement au Bureau Interaméricain de Radio-communications, tous les six mois, une liste officielle des fréquences par eux assignées à toutes les stations de radio-diffuseurs et en plus, tous les mois, ils devront rapporter toutes les modifications et toutes les additions qui y auront été faites.

Ces communications devront être faites d'accord avec la procédure adoptée dans le règlement général de radio-communications annexé à la Convention Internationale de Télé-communications en vigueur et on devra y inclure en plus :

- (a) Puissance actuellement employée.
- (b) Puissance maximum que l'on se propose d'employer.
- (c) Horaire des Transmissions.

Ces communications devront se faire dans tous les cas indépendamment de celles qui se remettent au Bureau de l'Union Internationale de Télé-communications.

ARTICLE 7

Functions

The Inter-American Radio Office shall be charged with:—

- (a) the preparatory work of conferences and the work resulting from their decisions;
- (b) providing in accord with the organizing government concerned, the Secretariat of the conferences;
- (c) the issuance of such publications as may be established by conferences;
- (d) the publication and circulation of technical information other than that resulting from conferences, including the exchange of data relating to the accuracy and stability of frequencies, to interference or other disturbances observed in the territories of the contracting countries, and such other studies as may be carried on, such as the propagation of waves, the general characteristics of antennas, etc.; also the exchange of documents of a legal nature, treaties and general information designed for a better understanding and raising of the standards of radiocommunications in the American continent;
- (e) the submission of an annual report of its work, which shall be communicated to all contracting governments;
- (f) the performance of such other duties as may pertain to it or be assigned to it by the conferences.

ARTICLE 8

Maintenance of the Office

(a) The general expenses of the Inter-American Radio Office shall not exceed the sum of Twenty-five thousand dollars (\$25,000) currency of the United States of America, per annum.

(b) In order to defray these expenses each of the American governments agrees to contribute in proportion to a certain number of units corresponding to the category to which it belongs, as provided in the Internal Regulations of the O.I.R. For this purpose six categories are established with the units assigned to each as shown below:—

Categories	I	II	III	IV	V	VI
Units	25	20	15	10	5	3

(c) The general expenses will not include the expenses incidental to the work of conferences, which shall be borne by the organizing government.

(d) The funds required for the Office shall be payable half yearly in advance by the governments forming part of the Inter-American Radio Office. If any country is in arrears of payment the government of the country in which the Office is located shall advance amounts as required. The sums thus advanced must be reimbursed by the debtor governments as soon as possible and at the latest at the expiration of the fourth month following the date on which payments are due.

ARTICLE 9

Seat and Supervision of the Office

(a) The seat of the Inter-American Radio Office and appointment of Director will form a subject of the Agenda for each conference.

(b) The Government of the country where the Office has its seat shall exercise general supervision over its organization, budget and finances and make the necessary advances of funds.

ARTICLE 7

Attributions

Le Bureau Interaméricain de Radio-communications se chargera :

- (A) des travaux préparatoires aux Conférences et de ceux qui dérivent de leurs décisions.
- (B) de créer d'accord avec le Gouvernement organisateur, le Secrétariat des Conférences.
- (C) de publier et de distribuer les documents désignés par les Conférences ;
- (D) de publier et de distribuer des informations techniques autres que celles qui résultent des Conférences, comprennent l'échange de renseignements relatifs à l'exactitude et à la stabilité des fréquences, aux interférences et aux autres dérangements observés sur le territoire des pays contractants et aux autres études qui se feront par exemple sur les caractéristiques générales des ondes de différentes antennes, etc., ainsi que l'échange de documents de caractère juridique, de Traités et d'information générale pour une meilleure compréhension et un meilleur perfectionnement des règles de radio-communications dans le continent américain.
- (E) de présenter un rapport annuel de ses travaux qui sera communiqué à tous les gouvernements contractants ; et
- (F) de remplir n'importe quelle autre fonction qui lui corresponde ou qui lui soit attribuée par les Conférences.

ARTICLE 8

Subvention du Bureau

- (A) Les frais généraux du Bureau Interaméricain de radio-communications (O.I.R.) ne dépasseront pas la somme de vingt-cinq mille dollars (\$25,000) en monnaie des Etats-Unis d'Amérique, par an ;
- (B) pour payer les frais chacun des Gouvernements Américains accepte de contribuer dans la proportion d'un certain nombre d'unités correspondant à la catégorie à laquelle il appartient, telle que prévue par le Règlement Intérieur de l'O.I.R.—Dans ce but 6 catégories sont établies avec les unités correspondant à chacune telles qu'indiquées ci-dessous :

Catégories:	I	II	III	IV	V	VI
Unités:	25	20	15	10	5	3

- (C) les frais généraux ne comprendront pas les frais causés par les conférences ; ces derniers seront payés par le Gouvernement organisateur.
- (D) les fonds nécessaires pour subventionner le Bureau devront être payés d'avance tous les 6 mois par les Gouvernements qui font partie du Bureau interaméricain de radio-communications. Si un gouvernement retardait ses paiements le gouvernement du pays siège du bureau avancera les fonds qui seront nécessaires ; les fonds avancés par ce gouvernement devront être remboursés par le gouvernement débiteur le plus tôt possible, et au plus tard, au cours des 4 mois qui suivront la date à laquelle le paiement aurait dû être fait.

ARTICLE 9

Siège et surveillance du bureau

- (A) le siège du bureau interaméricain de radio-communication et la désignation de directeur sera un des sujets du programme de chaque Conférence.
- (B) le Gouvernement du pays où le bureau a son siège sera chargé de son inspection et de la surveillance de son organisation, de son budget et de ses finances, et fera les avances nécessaires.

(c) The accounts of the Inter-American Radio Office shall be submitted by the Government where the Office is located to the next succeeding conference for approval.

(d) The Office is placed initially under the auspices of the Government of Cuba. Its headquarters shall be in the city of Havana.

ARTICLE 10

Internal Regulations for O.I.R.

This Convention has annexed Internal Regulations of the Inter-American Radio Office (Annex 2), which provide the details for the internal administration of this organization and which may be amended only by the affirmative vote of two-thirds of the States represented at a conference.

PART THREE

SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 11

General Principles

(a) The contracting Governments recognize the sovereign right of all nations to the use of every radio broadcasting channel.

(b) The American Governments, upon the sole condition that no interference will be caused to the services of another country, may assign any frequency and any type of wave to any radio station under their authority.

(c) Nevertheless, the Governments recognize that, until technical development reaches a state that permits the elimination of radio interference of international character, regional arrangements are essential in order to promote standardization and to minimize such interference.

(d) For the solution of those problems which, because of special propagation characteristics and interference conditions of radio transmission in various geographical zones require special provisions, the contracting Governments agree to divide the American continent into three regions, designated as the northern zone, the central zone, and the southern zone (Annex 3).

ARTICLE 12

Bilateral Agreements

The contracting governments whenever they shall deem it desirable within the scope of this convention shall negotiate bilateral agreements concerning the operation of radiotelegraph stations as between their respective nations in order to facilitate direct communication.

ARTICLE 13

Frequency Measuring Stations

The contracting governments agree to establish frequency measuring stations as soon as possible.

ARTICLE 14

Exchange of Information

The contracting governments which have not undertaken to communicate data relating to radiocommunications to an Inter-American centralizing office, shall interchange with all the other American governments the data referred to in Article 6, paragraph B (2), of this Convention.

(C) les comptes du Bureau international de Radio-communications seront soumis, par le Gouvernement du pays où siège le bureau, à l'approbation de la Conférence suivante.

(D) le bureau s'établira en premier lieu sous les auspices du Gouvernement de Cuba; son siège sera la ville de la Havane.

ARTICLE 10

Règlement intérieur de L'O.I.R.

Un règlement intérieur du Bureau interaméricain de Radio-communications est annexé à cette Convention (Annexe 2) ce règlement fixe les détails de cette organisation; il ne pourra être modifié que par une décision qui réunisse une majorité des deux tiers des voix des Etats représentés à une Conférence.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 11

Principes généraux

(A) Les Gouvernements contractants reconnaissent le droit souverain de toutes les nations à l'usage de toutes les voies de radio-diffusion.

(B) Les Gouvernements américains, sous la seule condition de ne causer aucune interférence aux services des autres pays, peuvent assigner n'importe quelle espèce d'ondes et n'importe quelle fréquence aux stations de radio-diffusion qui se trouvent sous leur juridiction.

(C) Cependant les Etats reconnaissent que jusqu'à ce que le progrès technique atteigne un point qui permette d'éliminer les interférences de radio-communications de caractère international, les accords régionaux sont essentiels pour établir la normalisation et diminuer les interférences.

(D) Pour résoudre les problèmes qui, à cause des caractéristiques spéciales de propagation et des conditions d'interférence des émissions radio-électriques dans les diverses zones géographiques, nécessitent de dispositions spéciales, les Gouvernements contractants conviennent de diviser en trois régions le Continent américain: la zone septentrionale, la zone centrale, et la zone méridionale. (Annexe 3.)

ARTICLE 12

Accords bi-latéraux

Les Gouvernements contractants, quand ils le jugeront opportun, et dans les limites de cette Convention, arrêteront des accords bi-latéraux entre leurs nations respectives concernant le fonctionnement des stations radio-télégraphiques pour faciliter les communications directes entre celles-ci.

ARTICLE 13

Postes de contrôle de fréquences

Les Gouvernements contractants s'engagent à établir dans le délai le plus court possible, des postes de contrôle de fréquence.

ARTICLE 14

Échange de rapports

Les Gouvernements contractants qui ne se sont pas engagés à remettre à un Bureau Interaméricain Centralisateur des rapports relatifs aux radio-communications sur son territoire, échangeront avec tous les autres gouvernements américains tous les renseignements auxquels se rapporte l'article 6 alinéa B) 2 de la présente Convention.

ARTICLE 15

Safety of Life at Sea and in the Air

The contracting Governments shall take appropriate measures to ensure the maintenance of an adequate radio service, operated or licensed by the Government for the safety of navigation by sea and air.

ARTICLE 16

Obligation of all Commercial Aircraft to carry Radio Equipment

The contracting Governments agree that:—

- (a) All aircraft when operating on International scheduled services and carrying passengers shall compulsorily be provided with radio apparatus, both sending and receiving, which must be in efficient operating condition and in charge of properly licensed operators; and
- (b) Aircraft used for the transportation of passengers on international scheduled services making journeys over the sea beyond seventy-five kilometers from any coast, shall be able to transmit and receive on the frequency of 500 kc/s. for the purpose of establishing emergency communication with stations in the marine radio service.

ARTICLE 17

Establishment of Aeronautical Radio Stations

The contracting Governments agree independently or in accord with neighbouring countries to take the steps necessary to establish a sufficient number of regional stations, operated or licensed by the Government, to furnish meteorological and safety information necessary for air traffic and aircraft guidance.

ARTICLE 18

Emergency Communications

Subject to the internal regulations of each country, any radio transmitting station, may, during a period of emergency in which normal communication facilities are disrupted as a result of hurricane, flood, earthquake or similar disaster, carry on emergency communication with points other than those normally authorized.

ARTICLE 19

Cultural Broadcasting

The contracting governments shall take the necessary measures in order to facilitate and promote the retransmission and exchange of international cultural, educational and historical programs of the countries of the American continent by their respective broadcasting stations.

ARTICLE 20

Press Transmissions to Multiple Destinations

The contracting Governments agree that:—

- (A) The respective governments shall encourage the rapid and economical transmission, dissemination and interchange of news and information among the nations of America;

ARTICLE 15

Sécurité de la vie sur mer et dans l'air

Les Gouvernements contractants prendront les mesures nécessaires pour fournir un service de radio-communications approprié dépendant du Gouvernement, ou autorisé par celui-ci, pour la sécurité de la navigation maritime et aérienne.

ARTICLE 16

Obligation pour tout aéronef commercial d'être muni d'un équipement radio-électrique

Les Gouvernements contractants décident:

- (A) que tout aéronef destiné au transport de passagers, faisant un service international de passagers, avec itinéraire fixe, devra être obligatoirement muni d'appareils radio-électriques de transmission et de réception qui puissent fonctionner avec efficacité et manipulés par des opérateurs dûment diplômés.
- (B) que les aéronefs destinés au transport international de passagers, dont le service suit un itinéraire fixe, et qui volent sur la mer à plus de 75 kilomètres des côtes, devront être en mesure d'émettre et de recevoir sur fréquence de 500 Kc/s., pour pouvoir établir des communications de secours avec les stations du service radio-électrique maritime.

ARTICLE 17

Établissement des stations aéronautiques radio-électriques

Les Gouvernements contractants ont convenu de prendre individuellement ou d'accord avec les pays voisins les mesures nécessaires pour établir un nombre suffisant de stations régionales administrées, ou autorisées par eux, pour fournir les renseignements météorologiques et de sécurité nécessaires au trafic aérien et au guidage des aéronefs.

ARTICLE 18

Communications d'urgence

Sujet aux lois de son pays, n'importe quel poste radio-émetteur, pourra, en cas d'urgence et lorsque les communications normales sont interrompues à la suite d'ouragans, d'inondations, de tremblement de terre et de catastrophes semblables, établir des communications d'urgence avec des points autres que ceux qui sont normalement autorisés.

ARTICLE 19

Radio-diffusion culturelle

Les Gouvernements contractants prendront les mesures nécessaires pour faciliter et stimuler la retransmission et l'échange de programmes internationaux d'un caractère culturel, éducatif et historique, des pays du Continent Américain, au moyen de leurs postes de radio-diffusion respectifs.

ARTICLE 20

Radio-communications adressées à des multiples destinations

Les Gouvernements américains ont convenu:

- (A) Les Gouvernements respectifs encourageront la transmission, dissémination et échanges rapides et économiques de nouvelles et d'information entre les pays d'Amérique.

- (B) Informative publications and news agencies be granted the use and enjoyment of the advantages of press radiocommunications to multiple destinations, these being offered at minimum prices, for which the tariffs may be based on units of time devoted to the transmission, or other means similarly economical;
- (C) The low rates and other advantages, deriving from the principles established in the foregoing paragraphs of this article be enjoyed by all regularly constituted news and information agencies, newspapers and other periodicals, broadcast stations, news reels, news by printer services, bulletin boards, and any other proper means which may be developed;
- (D) Encouragement should be given to the use and development of devices and methods designed to prevent unauthorized interception of press radio multiple address transmissions.

ARTICLE 21

Retransmissions

The contracting Governments shall take appropriate measures to ensure that no program transmitted by a broadcasting station may be retransmitted or rebroadcast, in whole or in part, by any other station without the previous authorization of the station of origin.

The rebroadcasting station shall announce at suitable periods during the retransmission the nature of the broadcast, the location and the official call letters or other identification of the station of origin.

ARTICLE 22

Clandestine Stations

The contracting Governments agree to give mutual support in discovering and suppressing clandestine transmitting stations whenever this becomes necessary.

PART FOUR

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 23

Entry into Force of the Convention and Ratification

(A) The present Convention shall be ratified by the contracting States in conformity with their respective constitutional procedures.

(B) Parts One, Three and Four of the present Convention shall come into force on the first day of July, 1938, if at that date two ratifications or final adherences have been deposited with the government of the country where the conference was held. If two ratifications or final adherences have not been deposited on that date those Parts of the Convention shall come into force thirty days after the second ratification or adherence has been deposited.

(C) In order that Part Two of this Convention shall come into force, it will be necessary that the ratifications or final adherences deposited by the American governments shall represent, when added together, more than one-half of the contributory units established for the maintenance of the Inter-American Radio Office (O.I.R.), in accordance with Article 8, paragraphs B, of this Convention, as classified in the Internal Regulations of the O.I.R. (Annex 2, Article 7).

(D) The depository government shall notify, as soon as possible, the ratifications and adherences which are received to all the governments of the States of the American Continent.

- (B) On facilitera aux publications informatives et aux agences de nouvelles l'emploi et la jouissance des avantages des radio-communications de presse, adressées à de multiples destinations en les leurs offrant à des prix minimum; pour cela on pourrait établir les tarifs en rapport avec les unités de temps employées pour les transmettre ou par d'autres moyens dont les résultats économiques seraient similaires.
- (C) Toutes les agences de nouvelles ou d'information dûment établies, les journaux ou autres publications périodiques, les postes de radio-diffusion, les revues cinématographiques, les services de reproduction typographique, les tableaux informatifs et tous les autres moyens de diffusion qui puissent se développer, devront jouir de tarifs bas et des avantages qui dérivent des principes établis par les articles antérieurs.
- (D) On devra stimuler l'usage et le développement des dispositifs et des méthodes qui ont pour but d'éviter l'interception non autorisée de nouvelles de presse transmises par radio-communications à de multiples adresses.

ARTICLE 21

Retransmissions

Les Gouvernements contractants prendront les mesures nécessaires pour éviter que les programmes transmis par une station de radio-diffusion soient retransmis ou émis, totalement ou partiellement par une autre station sans avoir obtenu auparavant l'autorisation de la station d'origine.

Le poste qui retransmettra n'importe quel programme devra annoncer la retransmission, et, à intervalles appropriés, la nature de l'émission, la position du poste d'origine et l'indicatif d'appel ou toute autre identification de celui-ci.

ARTICLE 22

Postes clandestins

Les Gouvernements contractants ont convenu qu'ils se prêteront une aide mutuelle pour découvrir et supprimer les postes émetteurs clandestins.

QUATRIÈME PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 23

Entrée en vigueur et ratifications

(A) La présente Convention sera ratifiée par tous les Etats contractants conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

(B) Les Première, Troisième et Quatrième Parties de la présente Convention entreront en vigueur le 1er juillet 1938, si à cette date, se trouvent déposées, par-devant le Gouvernement du pays où la Conférence a eu lieu, deux ratifications ou adhésions définitives. Si à cette date, deux ratifications ou deux adhésions n'ont pas été déposées, ces Parties de la Convention entreront en vigueur trente jours après la déposition de la deuxième ratification ou adhésion définitive.

(C) La seconde Partie de cette Convention entrera en vigueur quand se trouvera déposée la ratification ou l'adhésion définitive des Gouvernements Américains dont les contributions pour la subvention du Bureau interaméricain de Radio-Communications, d'accord avec ce que prévoit l'article 8, alinéa B), représentent, une fois additionnées, plus de la moitié des unités établies par le Règlement intérieur du Bureau interaméricain de Radio-Communications (Annexe 2, article 7).

(D) Le Gouvernement dépositaire communiquera, dans le plus court délai possible, à tous les Etats américains, les ratifications ou les adhésions définitives.

ARTICLE 24

Adherences

This Convention shall be open to adherence by all non-signatory American countries.

ARTICLE 25

Divisibility of Convention

The ratifications or adherences to the present Convention may refer to totality thereof or to two or more of its parts; provided, that, in every case Parts One and Four (Conferences and General Provisions) be ratified or adhered to.

ARTICLE 26

Reports of Ratifications and Adherences

On June 1, 1938, and subsequently at intervals of six months, the depository government shall request those governments of the Americas which may not have ratified or adhered to this Convention, to report regarding such ratification or adherence. These reports shall be communicated to all the other governments of the American Continent.

ARTICLE 27

Denunciation

(A) This Convention may be denounced in its entirety, or Parts Two and Three separately, by notice addressed to the depository government. This notice shall become effective one year after date of receipt thereof, and shall be effective only for the government denouncing.

(B) The depository government shall notify all the governments of the States of the Americas of the denunciations received.

ARTICLE 28

Languages

The present Convention has been drafted in Spanish, English, Portuguese and French, all of which shall be authentic.

ARTICLE 29

Special Agreements

The contracting governments reserve for themselves the right to make special or regional agreements which do not concern the governments in general. These agreements, however, must be within the limits of this Convention and the Regulations annexed thereto so far as concerns the interference which may result from such agreements with the services of the other countries.

ARTICLE 30

Codification

At future conferences all provisions of this Convention remaining unchanged shall be included with the new provisions that may be adopted.

ARTICLE 24

Adhésions

Cette Convention restera ouverte à l'adhésion de tous les pays américains non-signataires.

ARTICLE 25

Divisibilité de la convention

Les ratifications ou les adhésions à la présente Convention pourront se rapporter à son ensemble ou à deux parties ou plus, si, dans tous les cas on ratifie la Première et la Quatrième Partie, ou on y adhère. (Conférences et Dispositions générales).

ARTICLE 26

Rapports des Ratifications et des adhésions

Le 1er juin 1938, et après cette date, tous les six mois, le Gouvernement dépositaire demandera aux Gouvernements des Etats américains qui n'auraient pas ratifié la présente Convention ou qui n'y auraient pas adhéré, de bien vouloir rendre un rapport sur cette ratification ou cette adhésion. Ces rapports seront communiqués à tous les autres Gouvernements américains.

ARTICLE 27

Dénonciation

(A) On pourra dénoncer la présente Convention totalement, ou seulement ses Parties Deux et Trois, par une communication adressée au Gouvernement dépositaire. Cette communication prendra effet un an à partir du jour où elle aura été reçue, et seulement pour le Gouvernement qui l'aura signifiée.

(B) Le Gouvernement dépositaire communiquera à tous les Etats américains les dénonciations reçues.

ARTICLE 28

Langues

La présente Convention a été rédigée en espagnol, en anglais, en portugais et en français; ces textes feront également foi.

ARTICLE 29

Accords spéciaux

Les Gouvernements contractants de la Convention interaméricaine de Radio-Communication se réservent le droit d'établir des accords spéciaux ou régionaux, qui ne se rapportent pas aux Gouvernements en général. Cependant ces accords ne devront pas enfreindre les limites de la présente Convention et des autres Règlements qui y sont annexés pour tout ce qui se rapporte à l'interférence qui pourrait résulter de ces accords avec les services des autres pays.

ARTICLE 30

Codification

Dans les prochaines Conférences, toutes les dispositions de la présente Convention et de ses Règlements qui n'auront pas été modifiés, s'incorporeront aux autres règles qui s'y adopteront.

ARTICLE 31

Arbitration

(A) In case of disagreement between two or more contracting governments concerning the execution of the present Convention, the dispute, if it is not settled through diplomatic channels, shall be submitted to arbitration at the request of one of the governments in disagreement.

(B) Unless the parties in disagreement agree to adopt a procedure already established by bilateral or multilateral treaties concluded among them for the settlement of international disputes or the procedure provided for in Paragraph G of this article, arbitrators shall be appointed in the following manner:—

(C) (1) The parties shall decide, by mutual agreement, whether the arbitration is to be entrusted to individuals or to governments; failing an agreement on this matter, governments shall be resorted to.

(2) In case the arbitration is to be entrusted to individuals the arbitrators must not be of the same nationality as any one of the parties concerned in the dispute.

(3) In case the arbitration is to be entrusted to governments, the latter must be chosen from among the parties adhering to the agreement, the application of which caused the dispute.

(D) The party appealing to arbitration shall be considered as the plaintiff. This party shall designate an arbitrator and notify the opposing party thereof. The defendant must then appoint a second arbitrator, within two months after the receipt of plaintiff's notification.

(E) If more than two parties are involved, each group of plaintiffs or of defendants shall appoint an arbitrator, observing the same procedure as in Paragraph (D).

(F) The two arbitrators thus appointed shall agree in designating an umpire who, if the arbitrators are individuals and not governments, must not be of the same nationality as either of them or either of the parties involved. Failing an agreement of the arbitrators as to the choice of the umpire, each arbitrator shall propose an umpire in no way concerned in the dispute.

Lots shall then be drawn between the umpires proposed. The representative of an American government, not interested in the dispute, selected by the two arbitrators, will draw the lots.

(G) Finally, the parties in dispute shall have the right to have their disagreement settled by a single arbitrator. In this case, either they shall agree on the choice of the arbitrator, or the latter shall be designated in conformity with the method indicated in Paragraph (F).

(H) The arbitrators shall be free to decide on the procedure to be followed.

(I) Each party shall bear the expenses it shall have incurred in the investigation of the dispute. The cost of the arbitration shall be apportioned equally among the parties involved.

In witness whereof, the respective delegates have signed copies of this instrument, one each in Spanish, English, Portuguese and French, to be deposited in the archives of the Government of Cuba, which shall forward an authenticated copy thereof in each language to the other contracting governments.

Done in the city of Havana, Republic of Cuba, on the 13th day of December, 1937.

ARTICLE 31

Arbitrage

(A) En cas de désaccord entre deux ou plusieurs gouvernements contractants relativement à l'exécution de la présente Convention, le différend, s'il n'est réglé par la voie diplomatique, sera soumis à un jugement arbitral à la demande d'un quelconque des gouvernements en désaccord.

(B) A moins que les Parties en désaccord ne s'entendent pour faire usage d'une procédure déjà établie par des traités (bilatéraux ou multilatéraux), (conclus entre elles pour le règlement des conflits internationaux, ou de celle prévue au paragraphe G du présent article) il sera procédé comme il suit à la désignation des arbitres:

(C) (1) Les Parties décident, après entente réciproque, si l'arbitrage doit être confié à des personnes ou à des gouvernements; à défaut d'entente, il sera recouru à des gouvernements.

(2) Dans le cas où l'arbitrage doit être confié à des personnes, les arbitres ne pourront être de la nationalité d'aucune des Parties intéressées dans le différend.

(3) Dans le cas où l'arbitrage doit être confié à des gouvernements ceux-ci doivent être choisis parmi les Parties adhérentes à l'accord dont l'application a provoqué le différend.

(D) La Partie qui fait appel à l'arbitrage est considérée comme Partie demanderesse. Elle désigne un arbitre et le notifie à la partie adverse. La Partie défenderesse devra alors désigner un second arbitre dans un délai de deux mois, à partir de la date où elle a reçu la communication de la demanderesse.

(E) S'il s'agit de plus de deux Parties, chaque groupe de demanderesses ou défenderesses procédera à la nomination d'un arbitre en observant le procédé indiqué par l'alinéa D.

(F) Les deux arbitres ainsi nommés s'entendront pour désigner un surarbitre, qui, si les arbitres sont des personnes et non pas de gouvernements, ne pourra être de la nationalité d'aucun d'eux et d'aucune des Parties. Si les arbitres ne se mettent pas d'accord sur le choix du surarbitre, chaque arbitre propose un surarbitre désintéressé dans le différend.

Il est ensuite tiré au sort entre les surarbitres proposés. Le Délégué d'un Gouvernement américain désintéressé dans le différend, et choisi par les deux arbitres, fera le tirage au sort.

(G) Enfin, les Parties en désaccord ont la faculté de faire juger leur différend par un seul arbitre. Dans ce cas ou bien elles s'entendent sur le choix de l'arbitre, ou bien celui-ci est désigné conformément à la méthode indiquée par l'alinéa F.

(H) Les arbitres arrêtent librement la procédure à suivre.

(I) Chaque Partie supporte les dépenses que lui occasionne l'instruction du différend. Les frais d'arbitrage sont répartis de façon égale entre les Parties en cause.

En foi de quoi les Délégués respectifs ont signé des copies de ce document en espagnol, en anglais, en portugais et en français, lesquelles seront déposées aux archives du Gouvernement de Cuba qui en adressera une copie certifiée en chaque langue aux autres Gouvernements contractants.

Fait à la Havane, République de Cuba, le 13 décembre 1937.

Reservations of Brazil

The Government of the United States of Brazil has authorized the Chief of its Delegation to the First Inter-American Radio Conference to sign "ad-referendum" the International Agreements just adopted by the Conference, under the reservation that the Government of Brazil will only ratify same, in case their provisions are not in conflict with the South American Agreement of Rio Janeiro and its Internal Regulations, nor with any other International Commitments already entered into by the Brazilian Government.

HAVANA, December 13, 1937.

Brazil:

The Brazilian Delegate signs "Ad-Referendum" with the reservations as stated above.

JOSÉ ROBERTO DE MACEDO-SOARES.

Canada:

LAURENT BEAUDRY.

C. P. EDWARDS.

Colombia:

JORGE SOTO DEL CORRAL.

RICARDO GUTIÉRREZ LEE Y RIVERO.

Cuba:

WIFREDO ALBANÉS Y PEÑA.

ANDRÉS ASENSIO Y CARRASCO.

NICOLÁS GONZÁLEZ DE MENDOZA Y DE LA TORRE.

ALFONSO HERNÁNDEZ CATÁ Y GALT.

Chile:

EMILIO EDWARDS BELLO.

Dominican Republic:

ROBERTO DESPRADEL.

MÁXIMO LOVATÓN P.

United States of America:

T. A. M. CRAVEN.

Guatemala:

ARTURO CÓBAR L.

Haiti:

JUSTIN BARAU.

Mexico:

IGNACIO GALINDO.

SALVADOR TAYABAS.

FERNANDO SÁNCHEZ AYALA.

RUBÉN FUENTES.

Nicaragua:

GUILLERMO ARGUEDAS.

Panama:

ERNESTO B. FÁBREGA.

Peru:

CARLOS A. TUDELA.

Uruguay:

CÉSAR GORRI.

Venezuela:

ALBERTO SMITH.

Réserves du Brésil

Le Gouvernement du Brésil a autorisé le Président de sa Délégation à la Première Conférence Interaméricaine de Radio-Communications à signer "ad referendum" les Accords internationaux que cette Conférence vient d'adopter, sous la réserve suivante: le Gouvernement du Brésil ne confirmera ces Accords que si leurs dispositions ne sont pas en désaccord avec l'Accord sud-américain de Rio de Janeiro, avec son Règlement intérieur, avec tout autre engagement international déjà contracté par le Gouvernement brésilien.

LA HAVANE, 13 décembre 1937.

Brésil:

Le Délégué du Brésil signe "ad referendum" avec les réserves indiquées ci-dessus.

JOSÉ ROBERTO DE MACEDO-SOARES.

Canada:

LAURENT BEAUDRY.

C. P. EDWARDS.

Colombie:

JORGE SOTO DEL CORRAL.

RICARDO GUTIERREZ LEE Y RIVERO.

Cuba:

WIFREDO ALBANÉS Y PEÑA.

ANDRÉS ASENSIO Y CARRASCO.

NICOLÁS GONZÁLEZ DE MENDOZA Y DE LA TORRE.

ALFONSO HERNÁNDEZ CATÁ Y GALT.

Chili:

EMILIO EDWARDS BELLO.

République Dominicaine:

ROBERTO DESPRADEL.

MÁXIMO LOVATÓN P.

Etats-Unis d'Amérique:

T. A. M. CRAVEN.

Guatemala:

ARTURO CÓBAR L.

Haïti:

JUSTIN BARAU.

Mexique:

IGNACIO GALINDO.

SALVADOR TAYABAS.

FERNANDO SANCHEZ AYALA.

RUBÉN FUENTES.

Nicaragua:

GUILLERMO ARGUEDAS.

Panama:

ERNESTO B. FÁBREGA.

Pérou:

CARLOS A. TUDELA.

Uruguay:

CÉSAR GORRI.

Venezuela:

ALBERTO SMITH

ANNEX 1

TO THE

INTER-AMERICAN RADIOCOMMUNICATIONS CONVENTION

Signed in Havana, on December 13th, 1937

INTERNAL REGULATIONS OF THE INTER-AMERICAN
CONFERENCES

INDEX

	PAGE
CHAPTER I—DEFINITIONS	
Art. 1.—American Governments, Delegates, Representatives.....	24
CHAPTER II—ORGANIZATION OF THE CONFERENCE	
Art. 2.—Officers of the Conference.....	24
Art. 3.—Duties of the officers.....	24
Art. 4.—Committees.....	26
Art. 5.—Membership of Committees.....	26
Art. 6.—Organization of Committees.....	26
Art. 7.—Duties of Committees.....	28
CHAPTER III—OFFICIAL LANGUAGES	
Art. 8.—Spanish, English, Portuguese, French.....	28
CHAPTER IV—QUORUM AND VOTING	
Art. 9.—Quorum.....	30
Art. 10.—Voting.....	30
CHAPTER V—PROCEDURE	
Art. 11.—Plenary Sessions.....	31
Art. 12.—Committee meetings.....	32
CHAPTER VI—NEW MATTER	
Art. 13.—Rules of Procedure.....	32

ANNEXE 1

À LA

CONVENTION INTERAMÉRICAINNE DE RADIO-COMMUNICATIONS

Signée à la Havane, le 13 décembre 1937

RÈGLEMENT INTÉRIEUR DES CONFÉRENCES INTERAMÉRICAINNES DE
RADIO-COMMUNICATIONS

TABLE DES MATIÈRES

	PAGES
CHAPITRE I.—DÉFINITIONS	
Art. 1.—Gouvernements américains, Délégués et Représentants.....	25
CHAPITRE II.—ORGANISATION DES CONFÉRENCES	
Art. 2.—Fonctionnaires de la Conférence.....	25
Art. 3.—Attributions des fonctionnaires.....	25
Art. 4.—Des Commissions.....	27
Art. 5.—Membres des Commissions.....	27
Art. 6.—Organisation des Commissions.....	27
Art. 7.—Fonctions des Commissions.....	29
CHAPITRE III.—LANGUES OFFICIELLES	
Art. 8.—Espagnol, Anglais, Portugais et Français.....	29
CHAPITRE IV.—QUORUM ET VOTATION	
Art. 9.—Quorum.....	31
Art. 10.—Votation.....	31
CHAPITRE V.—PROCÉDURE	
Art. 11.—Séances plénières.....	31
Art. 12.—Séances des commissions.....	33
CHAPITRE VI.—NOUVEAUX SUJETS	
Art. 13.—Règles de procédure.....	33

CHAPTER I

DEFINITIONS

ARTICLE 1

American Governments, Delegates, and Representatives

When in the Inter-American Convention concerning Radiocommunications, of which these Regulations form a part, the words American Governments, Delegates, and Representatives are mentioned, they shall be understood to mean:—

- (a) *American Governments*: the Governments of the States of the American Continent;
- (b) *Delegates*: the persons officially appointed by the participating Governments with sufficient powers to act on their behalf;
- (c) *Representatives*: Members of public or private institutions or bodies, or private individuals, of recognized interest in radiocommunications, who are accredited by a Government to observe the proceedings of the conference; who shall have neither voice nor vote, and who may express their points of view only through the delegation of their respective country.

However, representatives shall have voice, in technical matters, in the committees when expressly authorized to do so by their delegation.

CHAPTER II

ORGANIZATION OF THE CONFERENCE

ARTICLE 2

Officers of the Conference

(a) *Provisional President*.—The organizing Government will appoint the Provisional President who will preside over the inaugural session and continue in office until the Conference has elected its Permanent President.

(b) *Permanent President*.—The Permanent President shall be elected by a majority vote of the Delegations present at the Conference.

(c) *Vice-President*.—Lots shall be drawn at the first session to establish the order of precedence of the Delegations; and the Chairmen of the Delegations shall be Vice-Presidents in this order and act as President in his absence.

(d) *Secretary General*.—The Secretary General of the Conference will be appointed by the organizing Government.

ARTICLE 3

Duties of the Officers

(a) *President*.—The President shall direct the work of the Conference, announce the opening, suspension and adjournment of the meetings of the Conference, accord the right to speak in the order requested, declare the debates to be closed, put the questions to vote, announce the result of the voting, and ensure the observance of the Regulations.

(b) *Vice-President*.—In the absence of the President the Vice-Presidents in the order of precedence established in article 2, paragraph C, will assume and exercise his duties.

CHAPITRE I

DÉFINITIONS

ARTICLE I

Gouvernements américains, délégués et représentants

Lorsque le présent Règlement fera partie d'une Convention Interaméricaine concernant la Radio-communication, et lorsqu'apparaîtront dans le présent Règlement les expressions Gouvernements américains, Délégués et Représentants, on interprétera:

- (a) *Gouvernements américains*.—Comme les Gouvernements des Etats du continent américain.
- (b) *Délégués*.—Comme les personnes qui ont été désignées officiellement par les Gouvernements qui font partie de la Conférence et qui ont reçu de ceux-ci des pouvoirs suffisants pour voter et signer en leur nom.
- (c) *Représentants*.—Comme les membres des institutions ou des organisations publiques ou privées, ou comme les individus spécialement intéressés par la radio-communication, qui sont accrédités par un Gouvernement pour observer les travaux des Conférences; ils ne pourront pas prendre part aux débats ni voter, et ne pourront exprimer leurs vues que par l'intermédiaire de la délégation de leurs pays respectifs. Cependant les représentants pourront prendre part aux débats, sur les questions techniques, dans les commissions, lorsqu'ils y seront expressément autorisés par leurs délégations.—

CHAPITRE II

ORGANISATION DES CONFÉRENCES

ARTICLE 2

Fonctionnaires de la conférence

(A) *Président Provisoire*.—Le Gouvernement organisateur désignera le Président provisoire, qui présidera la séance d'inauguration et qui continuera dans l'exercice de ses fonctions jusqu'à ce que la Conférence désigne son Président permanent.

(B) *Président Permanent*.—Le Président Permanent sera élu par une majorité absolue des Délégations présentes à la Conférence.

(C) *Vice-Président*.—Pendant la première séance on tirera au sort l'ordre de préséance des Délégations, et dans le même ordre, les Présidents des Délégations deviendront Vice-Présidents et remplaceront le Président pendant son absence.

(D) *Secrétaire Général*.—Le Secrétaire Général de la Conférence sera désigné par le Gouvernement organisateur.

ARTICLE 3

Attributions des fonctionnaires

(A) *Président*.—Le Président dirigera les travaux de la Conférence ouvrira, suspendra et lèvera les séances; donnera la parole dans l'ordre dans lequel elle aura été demandée; déclarera les discussions closes; mettra les questions aux voix; proclamera les résultats du scrutin et veillera à l'observation des Règlements.

(B) *Vice-Président*.—En cas d'absence du Président, les Vice-Présidents, dans l'ordre de préséance établi par l'article 2, alinéa c) assumeront et exerceront ses fonctions;

(c) *Secretary General*.—The Secretary General is responsible for:—

- (1) The organization, direction and co-ordination of the work of the staff appointed to the Secretariat;
- (2) Receiving and disposing of the official correspondence of the Conference;
- (3) Acting as intermediary between the delegations and the organizing Government in all matters relating to the conference;
- (4) Preparation and circulation of minutes of the meetings and information and documents of the conference and, in accordance with instructions of the President, orders of the day.

(d) *Secretariat*.—The organizing government shall form the Secretariat staff of the Conference under the direction of the Secretary General.

ARTICLE 4

Committees

For the more effective functioning of the Conference, comprehensive study of the subjects forming the agenda and expedition of its work, committees shall be formed, the results of whose labours shall be submitted to the plenary sessions for approval. While the committees to be established may vary to conform to the agenda of the conferences, the following shall represent, in principle, the type of committees to be established:—

- (A) Committee on Initiatives;
- (B) Credentials Committee;
- (C) Technical Committee;
- (D) Juridical and Administrative Committee;
- (E) Drafting Committee.

ARTICLE 5

Membership of Committees

(A) The Committee on Initiatives shall be composed of the Chairmen of the Delegations or their alternates, and shall be presided over by the President of the Conference.

(B) At the first plenary session the Conference, on the proposal of the President, shall appoint a Committee on Credentials of five members.

(C) The remaining committees shall be composed of delegates in accordance with assignments made by the chairmen of the respective delegations and submitted to the permanent president. Representatives may attend and participate in the meetings of the committees in accordance with assignments made by their respective delegation chairmen and in conformity with article 1-(C).

(D) The committees may invite to participate in their work individuals or juridical persons whose advice or statements may be considered to be of value.

ARTICLE 6

Organization of Committees

(A) Each committee shall, at its organization meeting, be presided over by the permanent president of the conference and at that meeting shall choose from among its members a chairman and a vice-chairman.

(B) The chairman of each committee may appoint one or more reporters.

(C) Each committee may appoint such special sub-committees as it may deem desirable.

(C) *Secrétaire Général*.—Le Secrétaire Général aura les attributions suivantes:

- (1) Organiser, diriger et coordonner le travail du personnel désigné pour le Secrétariat;
- (2) Recevoir la correspondance officielle de la Conférence et lui faire suivre son cours.
- (3) Être l'intermédiaire entre les Délégations et le Gouvernement organisateur, pour tous les sujets relatifs à la Conférence;
- (4) Préparer et distribuer les compte-rendus des séances, ainsi que l'information et les documents de la Conférence et d'accord avec les instructions du président, rédiger les ordres-du-jour.

(D) *Secrétariat*.—Le Gouvernement organisateur désignera le personnel du Secrétariat de la Conférence qui se placera sous la direction du Secrétaire Général.

ARTICLE 4

Des commissions

Des commissions seront organisées pour un plus efficace fonctionnement de la Conférence, pour une étude plus approfondie des thèmes de son programme et pour la simplification de ses travaux.—Les commissions soumettront le résultat de leurs travaux à l'approbation des séances plénières de la conférence. Il pourra y avoir plusieurs commissions pour mieux s'adapter au programme, mais en principe, les commissions suivantes représentent les types de commissions qui devront être établies:

- (a) D'initiatives;
- (b) De vérification de pouvoirs;
- (c) Technique;
- (d) Juridique-administrative; et
- (e) De rédaction.

ARTICLE 5

Membres des commissions

(A) La commission d'initiative sera composée par les présidents des délégations ou par leurs substituts, et devra être présidée par le président de la conférence;

(B) Pendant la première séance plénière, la conférence, sous la proposition de son président, élira une commission de vérification de pouvoirs composée de cinq membres;

(C) Les autres commissions seront composées par des délégués d'accord avec les désignations faites par les présidents de leurs délégations respectives, et communiquées au président permanent. Les représentants pourront assister et participer aux séances des commissions d'accord avec les assignations faites par les présidents de leurs délégations respectives, et conformément à l'article 1 c).—

(D) Les commissions peuvent inviter pour collaborer à leur travaux des spécialistes ou juristes dont les conseils ou les rapports peuvent être considérés comme ayant une grande valeur.

ARTICLE 6

Organisation des commissions

(A) Chaque commission sera présidée, pendant sa séance d'organisation par le président permanent de la conférence, et on y élira entre ses membres, son président et son vice-président;

(B) Le président de chaque commission pourra désigner un ou plusieurs rapporteurs.

(C) Chaque commission pourra créer toutes les sous-commissions qu'elle juge nécessaires.

ARTICLE 7

Duties of Committees

(A) *The Committee on Initiatives* shall co-ordinate the business of the conference, rule upon questions of policy as related to the conference, resolve matters referred to it by other committees or the secretariat, decide by two-thirds majority of the votes cast on new matters presented by the delegations, which should be considered by the conference, and advise the permanent president particularly with respect to matters not comprehended by these internal regulations.

(B) *The Credentials Committee* shall examine the credentials submitted by members of delegations, ascertain that they are in good and proper form and report without delay to the conference.

(C) *The Technical Committee* shall have charge of the study of all technical phases of radiocommunication and all matters involving engineering practices included in conference agenda.

(D) *The Juridical and Administrative Committee* shall have charge of the study of all legal phases of the agenda subjects as well as of all matters of an essentially administrative character. In its legal character it shall pass upon the final terminology to be used in all agreements or resolutions pertaining, not only to matters within its immediate jurisdiction, but to all material emanating from other committees of the conference.

(E) *The Drafting Committee* shall be entrusted with the final drafting of conference agreements and resolutions, without altering their sense, for the purpose of ensuring against duplication or repetition in which event the material shall be referred to the committee of origin for correction.

(F) *The reporters of the committees* shall:—

- (a) Open the discussion of the questions under consideration and submit reports containing the facts and an analysis of the various aspects of the questions; those reports shall serve as the basis for discussion,
- (b) At the end of the discussions make summaries of the debates in a report, and draft, in accordance with the opinion of the majority of each committee, the projects which, upon approval by the committee, will be submitted to the conference,
- (c) The minority in any committee shall have the right to appoint a reporter who shall submit to the conference the opinions of the minority and the projects drafted by the latter.

CHAPTER III

OFFICIAL LANGUAGES

ARTICLE 8

Spanish, English, Portuguese, French

The official languages of the conferences shall be Spanish, English, Portuguese and French. The organizing government shall take appropriate measures to insure fulfilment of this provision.

ARTICLE 7

Fonctions des commissions

(A) *La commission d'initiatives* coordonnera les travaux de la conférence; tranchera les questions d'ordre intérieur concernant la conférence et celles qui lui seront présentées par les autres commissions ou par le secrétariat; elle prendra des résolutions par deux tiers de majorité, sur les nouveaux sujets du ressort de la conférence, qui seront présentés par les délégations et surtout conseillera le président permanent pour tous les sujets non inclus dans le présent règlement intérieur.

(B) *La commission de vérification de pouvoirs* examinera les pouvoirs présentés par les membres de délégations, s'assurera qu'ils sont en bonne et due forme, et en fera, sans délai, rapport à la conférence;

(C) *La commission technique* se chargera de l'étude de tous les aspects techniques concernant la radio-communication, et de toutes les autres matières comprises dans le programme de la conférence au sujet de la technique.

(D) *La commission juridique-administrative* se chargera de l'étude de tous les aspects juridiques des sujets du programme ainsi que de tous les sujets qui ont un caractère essentiellement administratif. Comme commission juridique elle fixera le lexique définitif que devra être employé pour tous les accords ou résolutions, concernant non seulement les sujets qui se trouvent directement sous sa juridiction, mais encore tous les autres sujets qui émanent des autres commissions de la conférence.

(E) *La commission de rédaction* se chargera de la rédaction définitive des Accords et Résolutions de la Conférence, sans altérer leur sens, dans le but de prévenir les répétitions ou duplications; dans ce cas les documents seront remis à la Commission d'origine pour être corrigés.

(F) *Les rapporteurs des Commissions:*

(a) Ouvriront la discussion des sujets en étude et présenteront des rapports contenant les antécédents et une analyse des divers aspects des sujets; ces rapports serviront de base à la discussion.

(b) Une fois close la discussion, les débats seront résumés dans un rapport, et on rédigera d'accord avec la majorité de chaque Commission un projet qui, une fois approuvé par la Commission, sera soumis à la Conférence.

(c) La minorité de n'importe quelle commission aura le droit de désigner un rapporteur qui exposera à la Conférence les opinions de la minorité et les projets rédigés par celle-ci.

CHAPITRE III

LANGUES OFFICIELLES

ARTICLE 8

Espagnol, anglais, portugais et français

Les langues officielles seront l'espagnol, l'anglais, le portugais et le français. Le Gouvernement organisateur prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer l'accomplissement de cette disposition.

CHAPTER IV QUORUM AND VOTING

ARTICLE 9

Quorum

A majority of the delegations of the Conference must be in attendance, represented by one or more of their Delegates, in order to have a quorum at the plenary sessions of the conference.

A majority of the Delegations must be in attendance, represented by some of their delegates in order to have a quorum at committee meetings.

ARTICLE 10

Voting

(A) Voting shall be on the basis of only one vote for each State having the following qualifications:—

- I. a permanent population;
- II. a defined territory;
- III. government;
- IV. capacity to enter into relations with other States.

Countries or territories not possessing these qualifications may have voice but no vote in the conferences, but agreements resulting from the conferences shall be opened for their adherence through the medium of their respective home governments.

(B) The vote of each delegation shall, in plenary sessions and committee meetings, be cast by the delegation chairman or other member acting in his behalf.

(C) The vote may be taken by delegates rising in their seats, or in any other agreed manner. But at the request of any delegation, or by decision of the chairman, the vote must take place by "calling the roll" in the alphabetical order of the names of their respective states as expressed in the Spanish language.

(D) Propositions and amendments will be adopted only when they obtain a majority of the votes cast. In case of a tie vote, they will be considered rejected.

CHAPTER V

PROCEDURE

ARTICLE 11

Plenary Sessions

(A) The inaugural session of the conference shall be held at the time and place designated by the organizing government, and the further sessions on such days as the Conference may determine.

(B) Upon the convening of a plenary session, the minutes of the preceding meeting, except in the case of the inaugural plenary session, will be read and submitted for approval, unless by unanimous consent the assembly of the delegations agrees to omit this reading.

(C) The minutes of the Plenary Sessions will be drafted by the staff of the General Secretariat, only the opinions and propositions with their fundamentals, in a brief form, will appear in the minutes, together with a brief statement of the debates.

Any Delegate may, however, request the insertion "in extenso" in the minutes of any declaration he has expressed; but in this case, he shall furnish the Secretariat with the corresponding text immediately after the closing of the Plenary Session.

CHAPITRE IV QUORUM ET VOTATION

ARTICLE 9

Quorum

Pour qu'il y ait quorum dans les Séances Plénières de la Conférence, la majorité des Délégations devra être présente; un ou plusieurs délégués pourront représenter chaque Délégation.

Pour qu'il y ait quorum dans les séances des commissions la majorité des Délégations devra être présente. Chaque Délégation pourra être représentée par un ou plusieurs délégués.

ARTICLE 10

Votation

(A) La votation se fera sur la base d'une seule voix par Etat qui réunisse les conditions suivantes:

I. Une population permanente.

II. Un territoire déterminé.

III. Un gouvernement.

IV. La capacité pour engager des relations avec les autres Etats.

Les pays ou territoires qui ne réuniront pas ces conditions pourront prendre part aux débats mais non pas voter dans les Conférences; mais ils pourront s'adhérer aux accords, qui résultent de ces Conférences, par l'intermédiaire de leurs Gouvernements métropolitains respectifs.

(B) Le Président de la Délégation ou le membre qui le représente, devra voter au nom de chaque Délégation dans les Séances Plénières et dans les séances des Commissions.

(C) Les délégués voteront en se levant ou de toute autre manière convenue. Mais à la demande d'une délégation quelconque ou par décision du Président, la votation devra se faire par l'appel nominal dans l'ordre alphabétique des noms des pays respectifs, établi en espagnol.

(D) Les propositions et modifications ne seront adoptées qu'une fois obtenue la majorité des voix. En cas d'égalité des voix elles seront considérées comme non acceptées.

CHAPITRE V

PROCÉDURE

ARTICLE 11

Séances plénières

(A) La séance d'inauguration de la Conférence aura lieu au jour et lieu fixés par le Gouvernement organisateur, et les autres séances auront lieu aux dates fixées par la Conférence.

(B) Quand une séance plénière aura lieu, on lira, pour les soumettre à son approbation, les comptes rendus des séances antérieures, excepté celui de la séance d'inauguration, à moins que, par unanimité, les Délégations conviennent d'omettre cette lecture.

(C) Les comptes rendus des séances plénières seront rédigés par le personnel du Secrétariat général. Les opinions et les propositions avec leurs arguments, n'apparaîtront que sous forme résumée dans les comptes rendus des séances, avec une relation sommaire des débats.

Tout délégué cependant, pourra demander l'insertion complète dans le compte rendu, de toute déclaration qu'il ait faite mais dans ce cas il fournira au Secrétariat, aussitôt close la Séance Plénière, le texte correspondant.

(D) The delegates may submit to the conference their opinions in writing on matters under discussion, and request that they be added to the minutes of the session or meeting at which they are submitted.

(E) The Plenary sessions of the conference shall be of a public character. On motion of any delegate the sessions may be declared private by a majority vote. Such motion shall have precedence and is not debatable.

(F) By a vote of two-thirds of the delegations present the conference may dispense with the usual procedure and proceed to consider a question except in the case of new matter, when the rules of procedure promulgated in article 13 shall, under all circumstances, be observed.

(G) Amendments shall be submitted for discussion and be voted upon before the motion which they purport to amend.

(H) The minutes of plenary sessions shall be signed by the President and Secretary General.

(I) At the closing plenary session the agreements and resolutions adopted by the different committees of the Conference shall be signed, and the country and date of the next conference shall be designated.

ARTICLE 12

Committee Meetings

(a) The procedure for Plenary Sessions shall also be followed in the committee meetings as far as practicable.

(b) Minutes of the committee meetings shall be signed by the Chairman and Secretary.

CHAPTER VI

NEW MATTER

ARTICLE 13

Rules of Procedure

If any delegation should propose a topic not included in the agenda, for the consideration of the conference, the new matter should be referred to the Committee on Initiatives and after a report is submitted and accepted by a vote of two-thirds of the delegations at the conference, it shall be referred to the appropriate committee.

(D) Les Délégués pourront présenter à la Conférence, par écrit, leurs opinions sur les sujets en discussion et solliciter qu'elles soient ajoutées aux comptes rendus des séances où elles ont été faites.

(E) Les séances plénières de la Conférence seront ouvertes au public. A la demande de n'importe quel délégué les séances peuvent être déclarées secrètes, si cette proposition obtient une majorité de voix. Cette proposition sera considérée comme ayant une préséance, et ne sera pas discutée.

(F) La Conférence pourra ne pas observer le procédé d'usage et passer à la considération d'un sujet, par une majorité des deux tiers des Délégations présentes, excepté quand il s'agira d'un nouveau sujet; dans ce dernier cas les règles de procédé qui apparaissent dans l'article 13, seront toujours suivies.

(G) Les modifications seront présentées pour être discutées et mises aux voix avant la proposition qu'on veut modifier.

(H) Les comptes rendus des séances plénières devront être signés par le Président et par le Secrétaire Général.

(I) Dans la séance plénière de clôture, les accords et résolutions adoptés par les différentes commissions de la Conférence seront signés, et on signalera le pays où se réunira la prochaine Conférence ainsi que la date de son inauguration.

ARTICLE 12

Séances des commissions

(A) La procédure concernant les séances plénières sera autant que possible, suivie dans les séances des commissions.

(B) Les comptes rendus des commissions devront être signés par le Président et par le Secrétaire.

CHAPITRE VI

NOUVEAUX SUJETS

ARTICLE 13

Règles de procédure

Si une Délégation soumet à la considération de la Conférence un sujet non inclus dans son programme, le nouveau sujet sera soumis pour être étudié à la Commission d'initiatives, et après la présentation et l'approbation d'un rapport par une majorité des deux tiers des Délégations de la Conférence, il sera remis à la Commission compétente.

ANNEX 2

INTER-AMERICAN RADIOCOMMUNICATIONS CONVENTION

Signed at Havana on December 13th, 1937

INTERNAL REGULATIONS FOR THE INTER-AMERICAN RADIO OFFICE
(O.I.R.)

INDEX

	PAGE
Art. 1.—Administration.....	36
Art. 2.—First Director.....	36
Art. 3.—Appointment of Staff.....	36
Art. 4.—Budget.....	36
Art. 5.—Salaries of the Staff.....	36
Art. 6.—Accounts.....	36
Art. 7.—Contributions to O.I.R.....	38

IV
ANNEXE

NOUVEAUX SUJETS
ARTICLE 13

Règles de procédure

La Commission d'initiative, et après la présentation et l'approbation d'un rapport par une majorité des deux tiers des Délégués de la Conférence, il sera remis à la Commission compétente.

ANNEXE 2

À LA

CONVENTION INTERAMÉRICAINNE DE RADIO-COMMUNICATIONS

Signé à la Havane, le 13 décembre 1937

RÈGLEMENT INTÉRIEUR DU BUREAU INTERAMÉRICAIN DE RADIO-COMMUNICATIONS (O.I.R.)

TABLE DES MATIÈRES

Art. 1.—Administration.....	37
Art. 2.—Premier Directeur.....	37
Art. 3.—Désignation du personnel du Bureau.....	37
Art. 4.—Budget.....	37
Art. 5.—Traitement du personnel.....	37
Art. 6.—Comptes.....	37
Art. 7.—Contributions pour l'O.I.R.....	39

PAGE 36 36 36 36 36 36 36

Article 3

Salaries of the Staff

Article 6

Accounts

ARTICLE 1

Administration

The Inter-American Radio Office shall be in charge of a Director who shall be appointed by the Inter-American Radio Conference on the recommendation of a special committee thereof.

ARTICLE 2

First Director

The first Director shall be appointed by the Government of Cuba.

ARTICLE 3

Appointment of Staff

The Director shall appoint such competent assistants and staff, including interpreters and translators, as may be required for the work of the office.

ARTICLE 4

Budget

The Director shall submit annually to the government of the country where the office is established a draft budget of revenues and expenditures for the ensuing year. When the budget has been approved by the aforesaid government it shall be communicated to the other participating governments with a statement of the amount that each is to pay, pursuant to the quota established in Article 7.

ARTICLE 5

Salaries of the Staff

The salaries of the personnel of the office shall not exceed two-thirds of the annual budget.

ARTICLE 6

Accounts

The Director shall be charged with the collection and disbursement of the funds of the office. He shall submit to the government where the office is established a monthly report of receipts and expenditures and a semi-annual report on the general accounts of the administration. After examining the latter the said government shall submit them to the ensuing Conference for consideration.

ARTICLE 1

Administration

Le Bureau interaméricain de Radio-Communications sera administré par un Directeur qui sera désigné par la Conférence Interaméricaine de Radio-Communication sur la proposition d'une commission spéciale de la même Conférence.

ARTICLE 2

Premier directeur

Le premier Directeur sera désigné par le Gouvernement cubain.

ARTICLE 3

Désignation du personnel du bureau

Le Directeur désignera les auxiliaires et les fonctionnaires compétents, y compris les interprètes et les traducteurs dont il soit besoin pour les travaux du Bureau.

ARTICLE 4

Budget

Le Directeur présentera annuellement au Gouvernement du pays au siège du Bureau, un projet de budget de dépenses et de recettes, pour l'année suivante.

Une fois que ce budget aura été approuvé par le Gouvernement en question, il sera communiqué aux autres Gouvernements participants en leur indiquant la contribution qui leur correspond individuellement d'accord avec la distribution faite par l'article 7.

ARTICLE 5

Traitement du personnel

Les traitements du personnel du Bureau ne devront pas dépasser les deux tiers du budget annuel.

ARTICLE 6

Comptes

Le Directeur aura à sa charge la perception et l'emploi des fonds du Bureau. Il devra présenter mensuellement au Gouvernement du pays siège du Bureau, un compte rendu des recettes et des dépenses; et, tous les six mois, les comptes généraux de l'administration.

Ce Gouvernement, après les avoir examinées, les soumettra à la considération de la Conférence suivante.

ARTICLE 7

Contributions to O.I.R.

In accordance with Article 8 (b) of the Convention the contribution of the States of the American continent will be assigned under the following categories:

Category	I	II	III	IV	V	VI	
Units	25	20	15	10	5	3	
States	Argentine, Canada United States of America		Brazil Mexico	Cuba	Colombia Chile Peru Venezuela		Bolivia Costa Rica Dominican Republic Ecuador Guatemala Haiti Honduras Nicaragua Panama Paraguay Salvador Uruguay

ANNEX 3

TO THE

INTER-AMERICAN RADIOCOMMUNICATIONS CONVENTION

Signed in Havana on December 13, 1937

DEFINITION OF ZONES

For the purpose of Article 11, paragraph D, of the Inter-American Radio-communications Convention, it shall be understood that:—

Northern Zone, is that which comprises the countries located to the North of Guatemala and North of the Southern coast of the Dominican Republic and Haiti;

Central Zone, is that which comprises the countries or portions of countries located South of Mexico and the Southern coast of the Dominican Republic and Haiti and extending to parallel 5° of South latitude;

Southern Zone, is that which comprises the countries or portions of countries to the South of parallel 5° of the South latitude.



Contribution pour l'O.I.R.

D'accord avec l'article 8 (b) de la Convention, les contributions des Etats du continent Américain seront les suivantes:

Catégorie	I	II	III	IV	V	VI
Unités	25	20	15	10	5	3
Pays	Argentine Canada Etats-Unis d'Amérique		Brésil Mexique	Cuba	Colombie Chili Pérou Venezuela.	Bolivie Costa-Rica République Dominicaine Equateur Guatemala Haïti Honduras Nicaragua Panama Paraguay Salvador Uruguay.

ANNEXE 3

À LA

CONVENTION INTERAMÉRICAINNE DE RADIO-COMMUNICATIONS

DÉFINITIONS DES ZONES

Pour les fins de l'article 11, alinéa D de la Convention interaméricaine de Radio-Communications, on entendra par:

Zone septentrionale: la zone qui comprend les pays situés au nord du Guatemala et au nord de la côte sur des Républiques d'Haïti et de Saint-Domingue.

Zone centrale: la zone qui comprend les pays et fractions de pays, situés au sud du Mexique et de la côte sud des Républiques de Haïti et de Saint-Domingue, et s'étendant jusqu'au parallèle 5° latitude sud.

Zone méridionale: la zone qui comprend les pays et fractions de pays, situés au sud du parallèle 5° latitude sud.

